叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 个人问题(a Personal Problem) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

个人问题(A Personal Problem)

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm]
A **Personal** **Problem**
一个 个人的 问题

个人问题

[baɪ][eɪtʃ] . ['bedfərd] - [dʒəʊnz]
By **H** **.** **Bedford** **-** **Jones**
经过 H . 贝德福德 - 琼斯

作者：H·贝德福德-琼斯

“ [ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃənɚz] [tuː; tə] - [naɪt] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [gets][ə; eɪ] [beɪl]
“ **All** **the** **island's** **up** **at** **the** **commissioner's** **to** **-** **night** **—** **he** **always** **gets** **a** **bale**
“ 全部 这 岛屿 向上 在 这 专员的 到 - 夜晚 — 他 总是 获得 一个 包
[ʌv; əv][aɪs][ʌp][frʌm; frəm] ['ɔːklənd] [ɑːn] ['stiːmər] [deɪ] .
of **ice** **up** **from** **Auckland** **on** **steamer** **day** **.**
的 冰 向上 从 奥克兰 在 汽船 天 .

“今晚全岛的人都到专员那里去了——他总是在轮船来的日子从奥克兰运来一捆冰。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] , [eɪ] ? ”
You **were** **surprised** **to** **find** **me** **here** **,** **eh** **?** **”**
你 是 惊讶 到 寻找 我 这里 , 嗯 ? ”

你很惊讶会在这里见到我，是吗?

“ [soʊ] - [soʊ] .
“ **So** **-** **so** **.**
“ 所以 - 所以 .

一般般。

” [ðə; ði][fæt][mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
” **The** **fat** **man** **wiped** **his** **face** **and** **poured** **another** **drink** **.**
” 这 胖的 男人 擦拭 他的 脸 和 倾倒 其他 喝 .

胖子擦了擦脸，又倒了一杯酒。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [aɪ'rɑːnɪk] [bruːt] , ['kræn‚ʃɔ] !
“ **You're** **a** **damned** **ironic** **brute** **,** **Cranshaw** **!**
“ 你是 一个 该死的 讽刺的是 蛮力 , 克兰肖 !

“你真是个该死的讽刺恶棍，克兰肖！”

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][dʒɑːn] [smɪθ] , ['aʊər; ɑːr] - ['eɪdʒənt] , [wʌz; wəz]
How **was** **I** **to** **know** **that** **the** **John** **Smith** **,** **our** **Raratonga** **agent** **,** **was**
如何 曾是 我 到 知道 那 这 约翰 史密斯 , 我们的 - 代理人 , 曾是
[jɔːr'self] ?
yourself **?**
你自己 ?

我怎么会知道，我们的拉罗汤加岛代理人约翰·史密斯就是你呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɜːrv] .
You **have** **nerve** **.**
你 有 神经 .

你胆子真大。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɜːrv] .
I **always** **said** **you** **had** **nerve** **.**
我 总是 说 你 有 神经 .

我一直都说你胆子真大。

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [li:n] [mæn] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [in'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] ['kjʊriəsli] .

"	The	long	,	lean	man	looked	across	the	table	,	inspecting	his	guest	curiously	.
"	这	长的	,	倾斜	男人	看起来	穿过	这	桌子	,	检查	他的	客人	奇怪的是	.

这位身材高挑、体型偏瘦的男人越过桌子，好奇地打量着他的客人。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:mz]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər] ,

He	had	looked	forward	to	the	coming	of	the	firm's	junior	partner	,
他	有	看起来	向前	到	这	未来	的	这	公司的	初级	伙伴	,

他一直盼望着公司那位初级合伙人的到来。

[bʌt; bət]['hɑ:bsən][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	Hobson	did	not	know	it	.
但	霍布森	做过	不是	知道	它	.

但霍布森对此并不知情。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [k'rɪspt] [aɪ'rɑ:nɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [skwɜ:tid] ['soʊdə]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glæs] .

His	thin	lips	crisped	ironically	as	he	squirted	soda	into	his	glass	.
他的	薄的	嘴唇	酥脆	讽刺的是	作为	他	喷射	苏打	进入	他的	玻璃	.

他将汽水挤入杯子时，薄薄的嘴唇发出了一声讽刺的脆响。

“ [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Well	,	what	are	you	going	to	do	about	it	?
“	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

“那么，你打算怎么做呢？”

[kʌm] , ['hɑ:bsən] , [lets] [nɑ:t] [mɪns] [wɜ:rdz] .

Come	,	Hobson	,	let's	not	mince	words	.
来	,	霍布森	,	我们来吧	不是	剁碎	字	.

霍布森，咱们就别拐弯抹角了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˌem 'i:] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv] ['ɔ:klənd] ; [ju:; jʊ] [tʊk] ['oʊvər][maɪ] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

You	had	me	driven	out	of	Auckland	;	you	took	over	my	stock	in	the	company
你	有	我	驱动	出去	的	奥克兰	;	你	采取	超过	我的	库存	在	这	公司

;

;

;

你把我赶出了奥克兰；你接管了我在公司的股份；

[ju:; jʊ] ['mærid] ['ægnəs] , [ænd; ənd] [ju:v] [groʊn] [fæt] .

you	married	Agnes	,	and	you've	grown	fat	.
你	已婚	艾格尼丝	,	和	你已经	生长	胖的	.

你娶了艾格尼丝，然后你变胖了。

[aɪ]['fænsi] [jʊə(r)] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] — [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] , [mæn] !

I	fancy	you're	punished	enough	—	you	needn't	look	at	me	like	that	,	man	!
我	想要	你是	受到惩罚	足够的	—	你	不必	看	在	我	喜欢	那	,	男人	!

我觉得你已经受到了足够的惩罚——你没必要那样看着我，伙计！

[ˌɑ:və'ruə][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Avarua	is	good	enough	for	me	.
阿瓦鲁阿	是	好的	足够的	为了	我	.

阿瓦鲁阿对我来说就足够好了。

" ['hɑ:bsən][wʌz; wəz] [ɪn'du:bɪtəbli] ['nɜ:rvəs] .

"	Hobson	was	indubitably	nervous	.
"	霍布森	曾是	无疑	紧张的	.

霍布森无疑很紧张。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʃeɪvn] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔ:r] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fæt][dʒaʊl][wʌz; wəz] ['dʌski] [ə'gen] .

He	had	shaven	before	coming	ashore	,	but	his	fat	jowl	was	dusky	again	.
他	有	剃光	前	未来	岸上	,	但	他的	胖的	面颊	曾是	昏暗	再次	.

他上岸前刮了胡子，但他肥胖的脸颊又变得黝黑了。

[hiː; hi] [pə'spaɪəd] ['friːli] ,

He	perspired	freely	,
他	汗流浃背	自由	,

他汗流浃背，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

and	as	he	mopped	his	face	he	shot	uneasy	glances	at	the	other	man
和	作为	他	拖把	他的	脸	他	射击	不安	眼神	在	这	其他	男人

[frʌm; frəm] [diːp] - [set] [blæk] [aɪz] .

from	deep	-	set	black	eyes	.
从	深的	-	放	黑色的	眼睛	.

他一边擦脸，一边从深邃的黑眼睛里不安地瞥向另一个人。

[æn; ən]['əuvə'lɑːdʒ]['daɪmənd] [flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fæt][hænd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪ]

An	overlarge	diamond	flashed	on	his	fat	hand	,	and	another	glittered	in	his	tie
一个	过大	钻石	闪光灯	在	他的	胖的	手	,	和	其他	闪闪发光	在	他的	领带

.

:

.

他肥胖的手上戴着一颗硕大的钻石，领带上也镶嵌着一颗闪闪发光的钻石。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] , ['krænʃɔ] , [ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk]

“	You're	a	sly	dog	,	Cranshaw	,	a	sly	dog	,	”	he	muttered	,	then	his	voice	took
“	你是	一个	狡猾	狗	,	克兰肖	,	一个	狡猾	狗	,	”	他	低声说道	,	然后	他的	嗓音	采取

[ɑːn]['vɪgər] .

on	vigor	.
在	活力	.

“你真是个狡猾的家伙，克兰肖，真是个狡猾的家伙，”他低声说道，然后他的声音变得振奋起来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['eniweɪ] ?

“	What	do	you	mean	,	anyway	?
“	什么	做	你	意思是	,	反正	?

“你到底是什么意思？”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['bæli] ['bʌŋgəloʊ] [ɪz] [aʊt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

You	needn't	think	that	because	your	bally	bungalow	is	out	here	at	the	edge	of
你	不必	思考	那	因为	你的	巴利	平房	是	出去	这里	在	这	边缘	的

[taʊn] [juː; jʊ][kæn; kən] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] .

town	you	can	threaten	me	.
镇	你	能	威胁	我	.

你别以为你那栋位于城郊的豪华别墅就能威胁我。

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	stand	for	it	.
我	惯于	站立	为了	它	.

我绝不容忍。

[aɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] — ”

I'll	discharge	you	—	I'll	show	you	up	before	the	commissioner	—	”
患病的	释放	你	—	患病的	展示	你	向上	前	这	专员	—	”

我会解除你的职务——我会把你带到专员面前——”

“ [hoʊld][ɑːn] , [mæn] !

“	Hold	on	,	man	!
“	抓住	在	,	男人	!

“等等，伙计！”

[greɪt] ['hevəns] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ?

Great	Heavens	,	don't	you	see	that	I'm	in	your	power	?
伟大的	天	,	不	你	看	那	我是	在	你的	力量	?

老天爷啊，难道你看不出我已在你的掌控之中吗?

" ['krænʃɔ] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəs] , ['pli:dɪŋ] .
" **Cranshaw leaned over the table , his face anxious , pleading .**
" 克兰肖 倾斜 超过 这 桌子 , 他的 脸 焦虑的 , 恳求 .

克兰肖俯身趴在桌子上，脸上带着焦虑和恳求的神情。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd]['koʊldnəs] , ['kwɪkli]
But behind the anxiety in his gray eyes there was a hard coldness , quickly
但 在后面 这 焦虑 在 他的 灰色的 眼睛 那里 曾是 一个 难的 寒冷 , 迅速地
[veɪld] .
veiled .
含蓄 .

但他灰色眼眸中焦虑的背后，却隐藏着一丝冷漠，只是很快被掩盖了起来。

" [aɪm][nɑ:t] ['θretnɪŋ] [ju:; jʊ] , ['hɑ:bsən] — [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'raʊnd] .
" **I'm not threatening you , Hobson — it's the other way around .**
" 我是 不是 威胁 你 , 霍布森 — 它是 这 其他 方式 大约 .

"我不是在威胁你，霍布森——恰恰相反。"

[aɪm]['sætɪsfaɪd] , [hɪr] [ɪn][ˌɑ:və'ruə] ; [aɪm][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['eɪdʒənt] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [hu:] [aɪ] [ju:st]
I'm satisfied , here in Avarua ; I'm the company's agent , no one knows who I used
我是 使满意 , 这里 在 阿瓦鲁阿 ; 我是 这 公司的 代理人 , 不 一 知道 WHO 我 用过的
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

我在阿瓦鲁阿这里很满意；我是这家公司的代理人，没人知道我以前是谁。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] .
I've a good salary .
我已经 一个 好的 薪水 .

我的薪水不错。

[kʌm] , [dəunt] [ber] ['mælɪs] !
Come , don't bear malice !
来 , 不 熊 恶意 !

来吧，别心怀恶意！

[ðə; ði][oʊld][laɪf][ɪz] [fər'gɑ:tn] , [soʊ][let][ðə; ði] [ded] ['beri][ðer; ðər] [ded] .
The old life is forgotten , so let the dead bury their dead .
这 老的 生活 是 被遗忘的 , 所以 让 这 死的 埋葬 他们的 死的 .

旧日的生活已被遗忘，就让死者安葬他们的死者吧。

[dəunt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ˌem 'i:] , [oʊld][mæn] !
Don't be hard on me , old man !
不 是 难的 在 我 , 老的 男人 !

别对我太苛刻了，老头！

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ]['dɪdnt] [tri:t] [ˌem 'i:] [skwer] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mærid] ['ægnəs] — [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:tn] ,
I know you didn't treat me square , but you married Agnes — I was beaten ,
我 知道 你 没有 对待 我 正方形 , 但 你 已婚 艾格尼丝 — 我 曾是 被打败 ,

我知道你对我并不公平，但你娶了艾格尼丝——我被打了，

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and that's an end to it .
和 那就是 一个 结尾 到 它 .

事情到此结束。

[naʊ] [aɪm] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['prɔspərɪŋ] [hɪr] .
Now I'm contented and prospering here .
现在 我是 满足 和 繁荣 这里 .

现在我在这里生活得很幸福，也很成功。

[juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ， [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	**won't**	**give**	**me**	**away**	**,**	**will**	**you**	**?**
你	惯于	给	我	离开	，	将要	你	?

你不会出卖我吧?

[juː; jʊ][wəʊnt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] , [send] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?

You	**won't**	**discharge**	**me**	**,**	**send**	**me**	**down**	**into**	**hell**	**a**	**second**	**time**	**?**
你	惯于	释放	我	，	发送	我	向下	进入	地狱	一个	第二	时间	?

你不肯放我走，要不要再把我送回地狱?

" ['hɑːbsən] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Hobson**	**took**	**a**	**cheroot**	**from**	**the**	**table**	**and**	**lit**	**it**	**.**
"	霍布森	采取	一个	雪茄	从	这	桌子	和	点燃	它	.

霍布森从桌上拿起一根雪茄，点燃了它。

[hɪz; ɪz] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] .

His	**flash**	**of**	**apprehension**	**had**	**vanished**	**altogether**	**.**
他的	闪光	的	忧虑	有	消失了	共	.

他脸上那一闪而过的担忧完全消失了。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] ， [dʒu'dɪʃəli] .

“	**No**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**slowly**	**,**	**judicially**	**.**
“	不	,	"	他	返回	缓慢地	,	司法	.

“不，"他缓缓地、有条不紊地回答道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][hɑːrd]

As	**he**	**was**	**inspecting**	**the**	**diamond**	**on**	**his**	**finger**	**he**	**did**	**not**	**notice**	**the**	**hard**
作为	他	曾是	检查	这	钻石	在	他的	手指	他	做过	不是	注意	这	难的

[greɪ] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

gray	**eyes**	**across**	**the**	**table**	**.**
灰色的	眼睛	穿过	这	桌子	.

当他仔细端详手指上的钻石时，并没有注意到桌子对面那双冷峻的灰色眼睛。

“ [noʊ] , ['krænʃɔ] .

“	**No**	**,**	**Cranshaw**	**.**
“	不	,	克兰肖	.

“不，克兰肖。”

[aɪ] ['dɪdnt] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] ， [aɪl] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] ['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪgɔːnz] .

I	**didn't**	**treat**	**you**	**right**	**,**	**I'll**	**admit**	**,**	**but**	**bygones**	**are**	**bygones**	**.**
我	没有	对待	你	正确的	,	患病的	承认	,	但	往事	是	往事	.

我承认，我以前对你不好，但过去的事就让它过去吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ， [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

As	**you**	**say**	**,**	**you're**	**in**	**my**	**power**	**.**
作为	你	说	，	你是	在	我的	力量	.

正如你所说，你现在在我的掌控之中。

[aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [stoʊl] [ðæt] ['mʌni] [maɪ'self] .

I	**never**	**quite**	**believed**	**you**	**stole**	**that**	**money**	**myself**	**.**
我	绝不	相当	相信	你	偷窃	那	钱	我	.

我始终不太相信是你偷的那笔钱。

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['terəb(ə)l]['aɪrəni] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] - [liːn] [feɪs] ;

"	**A**	**burst**	**of**	**terrible**	**irony**	**ripped**	**through**	**the**	**mask**	**of**	**Cranshaw's**	**lean**	**face**	**;**
"	一个	爆裂	的	糟糕的	讽刺	撕裂	通过	这	面具	的	-	倾斜	脸	;

"克兰肖瘦削的脸上突然闪过一丝可怕的讽刺意味;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪnstəntli] .

but	**it**	**was**	**gone**	**instantly**	**.**
但	它	曾是	已消失	即刻	.

但它瞬间就消失了。

['hɑ:bsən] [glɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt] , ['kʌnɪŋ] ['fræŋknəs] .

Hobson	**glanced**	**up**	**with**	**complacent**	**,**	**cunning**	**frankness**	**.**
霍布森	瞥了一眼	向上	和	自满	,	狡猾	坦率	.

霍布森抬起头，带着自鸣得意、狡黠的坦率瞥了一眼。

“ [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ges] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['hevɪli] .

“	**I**	**misunderstood**	**you**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**heavily**	**.**
“	我	被误解	你	,	我	猜测	,	”	他	去	在	重度	.

“我想我误会你的意思了，”他沉重地继续说道。

“ [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [aɪ] [hæf] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [gɑ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə] — [tu:; tə] —

“	**To**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**half**	**expected**	**you**	**had**	**got**	**me**	**here**	**to**	**—**	**to**	**—**
“	到	告诉	这	真相	,	我	一半	预期的	你	有	得到	我	这里	到	—	到	—

“说实话，我其实有点料到你会把我弄到这里来——来——”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	**He**	**paused**	**,**	**licking**	**his**	**lips**	**.**
”	他	暂停	,	舔舐	他的	嘴唇	.

他停顿了一下，舔了舔嘴唇。

['krænʃɔ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [læf] .

Cranshaw	**broke**	**out**	**into**	**a**	**loud**	**,**	**ringing**	**laugh**	**.**
克兰肖	打破	出去	进入	一个	大声	,	铃声	笑	.

克兰肖突然发出响亮而刺耳的笑声。

“ ['nɑ:nsens] , [mæn] !

“	**Nonsense**	**,**	**man**	**!**
“	废话	,	男人	!

“胡说八道，伙计！”

[kʌm] , [drɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] [wi:l] [kraɪ]

Come	**,**	**drink**	**up**	**and**	**shake**	**hands**	**on**	**it**	**all**	**—**	**if**	**you**	**bear**	**no**	**malice**	**we'll**	**cry**
来	,	喝	向上	和	摇	双手	在	它	全部	—	如果	你	熊	不	恶意	出色地	哭

[kwɪts] , [eɪ] ?

quits	**,**	**eh**	**?**
退出	,	嗯	?

来吧，喝个痛快，握手言和——如果你没有恶意，我们就此作罢，好吗?

[noʊ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [best] , [fɑ:r] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜ:rnd] .

No	**,**	**things**	**have**	**turned**	**out**	**for**	**the**	**best**	**,**	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**.**
不	,	事物	有	转向	出去	为了	这	最好的	,	远的	作为	我是	担心的	.

不，就我而言，事情已经朝着最好的方向发展了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ju:l] [nɑ:t] [ber] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [oʊld] [mæn] ?

And	**so**	**you'll**	**not**	**bear**	**hard**	**on**	**me**	**,**	**old**	**man**	**?**
和	所以	你会	不是	熊	难的	在	我	,	老的	男人	?

所以你不会苛责我吧，老头?

[ju:l] [dʒʌst] [fər'get] [hu:] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ?

You'll	**just**	**forget**	**who**	**I**	**used**	**to**	**be**	**?**
你会	只是	忘记	WHO	我	用过的	到	是	?

你会忘记我以前是谁吗?

” ['hɑ:bsənz] ['lɪt(ə)l] [lɪərɪŋ] [aɪz] [klɪrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]

”	**Hobson's**	**little**	**leering**	**eyes**	**cleared**	**of**	**their**	**suspicion**	**and**	**something**	**very**	**like**	**a**
”	霍布森	小的	色眯眯的	眼睛	已清除	的	他们的	怀疑	和	某物	非常	喜欢	一个

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fæt] [tʃest] .

sigh	**of**	**relief**	**shook**	**his**	**fat**	**chest**	**.**
叹	的	宽慰	摇晃	他的	胖的	胸部	.

”霍布森那双斜眼里闪过一丝怀疑，他肥胖的胸膛上仿佛长舒了一口气。

[ðer; ðər] ['glæsɪz] [klɪŋkt] [tə'geðər] .
Their glasses clinked together .
他们的 眼镜 叮当 一起 .

他们的酒杯碰在一起了。

“ [hɪəz] [haʊ] !
“ Here's how !
“ 这里是 如何 !

方法如下!

” [ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][kloʊzd]['faɪnəli][ænd; ənd][fər'evər] .
” The personal problem , it seemed , was closed finally and forever .
” 这 个人的 问题 , 它 似乎 , 曾是 关闭 最后 和 永远 .

“个人问题似乎终于彻底解决了。”

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['leɪbər]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
There followed an hour of labor over the table ,
那里 随后 一个 小时 的 劳动 超过 这 桌子 ,

接下来的一个小时，两人在桌前忙碌起来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒuːniər] ['pɑːrtnɚz] [fɜːrst] “ [wɜːrl] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['sɜːrkɪt] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
since it was the junior partner's first “ whirl around the circuit ” of the
自从 它 曾是 这 初级 合伙人的 第一的 “ 旋转 大约 这 电路 ” 的 这
['aɪləndz] ;
islands ;
岛屿 ;

因为这是这位初级合伙人第一次“环岛游览”;

['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ɔːklənd] , [fɑːr]
previously he had lived a cunning and contented existence in Auckland , far
之前 他 有 居住地 一个 狡猾 和 满足 存在 在 奥克兰 , 远的
[frʌm; frəm]['sævɪdʒiz][ænd; ənd] ['rezɪdənt] [kə'mɪʃənəz] .
from savages and resident commissioners .
从 野蛮人 和 居民 专员 .

此前，他在奥克兰过着狡猾而满足的生活，远离野蛮人和驻地官员。

['krænʃɔ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm]
Cranshaw , however , had looked forward to his coming for some little time
克兰肖 , 然而 , 有 看起来 向前 到 他的 未来 为了 一些 小的 时间
.
:
.

然而，克兰肖已经盼望他的到来有一段时间了。

“ [juːd] ['betər] [steɪ] [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , ” ['steɪtɪd][ðə; ðɪ]['rezɪdənt]['eɪdʒənt] ,
“ You'd better stay ashore for the night , ” stated the resident agent ,
“ 你会 更好的 停留 岸上 为了 这 夜晚 , ” 声明 这 居民 代理人 ,

“你最好今晚待在岸上,”驻岸人员说道。

[wen] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrts][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌp][ænd; ənd] ['bæləns] ['prɑːpərli] .
when the reports had been cleared up and balanced properly .
什么时候 这 报告 有 到过 已清除 向上 和 均衡 适当地 .

当报告得到妥善澄清和平衡之后。

“ [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][sɜːrf] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [weɪl] [boʊt] ,
“ There's quite a surf running , and it'll be hard to get a whale boat ,
“ 有 相当 一个 冲浪 跑步 , 和 它将 是 难的 到 得到 一个 鲸 船 ,

“现在海浪很大，很难找到捕鲸船。”

[sɪns] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] ['fiːstɪŋ] .
since all the natives are feasting .
自从 全部 这 本地人 是 盛宴 .

因为所有当地人都在享用盛宴。

['stiːmər] ['deɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Steamer day's a great occasion here , you know . ”
汽船 天 一个 伟大的 场合 这里 , 你 知道 . ”

你知道，在这里，汽船节可是个大日子。

“ [aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['ɪnsekts] ,
“ I'm not fond of insects ,
“ 我是 不是 喜爱 的 昆虫 ,

我不喜欢昆虫，

” [ænd; ənd][æz; əz]['hɑːbsən] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪfn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flitid] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .
” and as Hobson reached for the siphon his eyes flitted around uneasily .
” 和 作为 霍布森 达到 为了 这 虹吸管 他的 眼睛 飞掠 大约 不安地 .

”霍布森伸手去拿虹吸管时，他的目光不安地四处游移。”

“ [aɪv] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['aɪləndz] . ”
“ I've heard stories about these islands . ”
“ 我已经 听到 故事 关于 这些 岛屿 . ”

”我听说过这些岛屿的故事。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˌæpə'plektɪk] , [tuː] , ” [mjuːzd] ['krænʃɔ] .
“ You look apoplectic , too , ” mused Cranshaw .
“ 你 看 中风 , 也 , ” 沉思 克兰肖 .

“你看上去也气得要死，”克兰肖沉思道。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [ɑːd] , ['bɪtərli] ['kruːəl] [laɪt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
For an instant that odd , bitterly cruel light shot through his gray eyes .
为了 一个 立即的 那 奇怪的 , 苦涩地 残忍的 光 射击 通过 他的 灰色的 眼睛 .

那一瞬间，一道怪异而残酷的光芒穿透了他的灰色双眼。

“ ['nɑːnsens] , [mæn] !
“ Nonsense , man !
“ 废话 , 男人 !

“胡说八道，伙计！”

[ðæts] [ɔːl] [tɔːk] .
That's all talk .
那就是 全部 讲话 .

那都是空话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
Of course , there are a few cockroaches and such , but there's nothing
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

当然，这里有一些蟑螂之类的害虫，但没有什么危险的。

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [s'kɔːpɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dəunt] [kɪl] .
Absolutely no scorpions , and the centipeds don't kill .
绝对地 不 蝎子 , 和 这 蜈蚣 不 杀 .

绝对没有蝎子，蜈蚣也不会致命。

[ðæts] [ɔːl] [tɔːk] .
That's all talk .
那就是 全部 讲话 .

那都是空话。

[siː] [hɪr] , [aɪv] [tuː] [kɑːts][leɪd][ʌp][ɪn][maɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] — ['faɪnɪst][mə'skiːtoʊ] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði]
See here , I've two cots laid up in my sleeping - room — finest mosquito curtains in the
看 这里 , 我已经 二 婴儿床 铺设 向上 在 我的 睡眠 - 房间 — 最好的 蚊子 窗帘 在 这
['aɪlənd] .
island .
岛 .

你看，我的卧室里摆了两张折叠床——配有岛上最好的防蚊帘。

['betər] [stɑːp] , [ænd; ənd] ['itl] [seɪv] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Better stop , and it'll save coming ashore in the morning .
更好的 停止 , 和 它将 节省 未来 岸上 在 这 早晨 .

最好就此停下来，这样就不用明天早上再上岸了。

" ['hɑːbsən] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
" Hobson glanced through the door that his host flung open , and the sight of
" 霍布森 瞥了一眼 通过 这 门 那 他的 主持人 扔 打开 , 和 这 视线 的
[ðə; ði][waɪd] ,
the wide ,
这 宽的 ,

霍布森透过主人猛地推开的门望去，映入眼帘的是宽敞的.....

[kliːn] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] [dreɪpt] [bedz] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .
clean sleeping - room with its two draped beds evidently decided him .
干净的 睡眠 - 房间 和 它是 二 垂坠的 床 显然 决定 他 .

干净整洁的卧室里有两张铺着帷幔的床，这显然让他下了决心。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" All right , " he nodded .
" 全部 正确的 , " 他 点头 .

"好的，"他点点头。

" ['betər] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] , " [sə'dʒestɪd] ['kræn͡ʃɔ] ['iːzəli] .
" Better finish this bottle , " suggested Cranshaw easily .
" 更好的 结束 这 瓶子 , " 建议 克兰肖 容易地 .

"最好把这瓶酒喝完，"克兰肖轻松地建议道。

[hiː; hi][hɪm'self][dræŋk]['lɪt(ə)l] .
He himself drank little .
他 他自己 喝 小的 .

他自己很少喝酒。

" [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['hɑːbsən] , [ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər] , [æz; əz]
" Come out to the steamer to - morrow , " said Hobson , a half hour later , as
" 来 出去 到 这 汽船 到 - 明天 , " 说 霍布森 , 一个 一半 小时 之后 , 作为
[ðeɪ] [roʊz] .
they rose .
他们 玫瑰 .

"明天到轮船上来，"半小时后，当他们起身时，霍布森说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [ʃoʊ] [juː; jʊ]['ægnɪsɪz] ['pɪktʃər] — [æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbiːz] . "
" I'd like to show you — show you Agnes's picture — an ' the baby's . "
" ID 喜欢 到 展示 你 — 展示 你 艾格尼丝的 图片 — 一个 - 这 婴儿的 . "

"我想给你看看——给你看看艾格尼丝的照片——还有宝宝的照片。"

" [θæŋks] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kræn͡ʃɔ] .
" Thanks , " returned Cranshaw .
" 谢谢 , " 返回 克兰肖 .

"谢谢，"克兰肖回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['kwɪvər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
But his long , lean face seemed to quiver a trifle ,
但 他的 长的 , 倾斜 脸 似乎 到 颤动 一个 琐事 ,

但他那张修长瘦削的脸似乎微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	as	he	ushered	his	guest	into	the	sleeping	-	room	his	gray	eyes	were
和	作为	他	引导	他的	客人	进入	这	睡眠	-	房间	他的	灰色的	眼睛	是

['beɪlf(ə)l] .

baleful	.
有害的	.

当他把客人领进卧室时，他灰色的眼睛里充满了凶狠的神情。

[ðæt] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪr] ['venəm] , [fɔːr; fər]['hɑːbsən][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] ;

That	speech	had	been	sheer	venom	,	for	Hobson	was	not	drunk	;
那	演讲	有	到过	透明	毒液	,	为了	霍布森	曾是	不是	醉	;

那番话充满了恶意，因为霍布森并没有喝醉；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [fɪr] [ʌv; əv] ['krænʃɔ] .

he	had	merely	forgotten	for	the	moment	his	intense	fear	of	Cranshaw	.
他	有	仅仅	被遗忘的	为了	这	片刻	他的	激烈的	害怕	的	克兰肖	.

他只是暂时忘记了自己对克兰肖的强烈恐惧。

[wʌns] [en'skɔnst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːtənz] ,

Once	ensconced	with	their	mosquito	curtains	,
一次	安顿下来	和	他们的	蚊子	窗帘	,

一旦躲进蚊帐里，

[ðə; ði] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,

the	two	men	exchanged	a	few	words	before	dropping	off	to	sleep	,
这	二	男人	交换	一个	很少	字	前	下降	离开	到	睡觉	,

两人交谈了几句后便睡着了。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [snɔːr] [ʌv; əv]['hɑːbsən] .

then	the	darkness	was	broken	only	by	the	rasping	snore	of	Hobson	.
然后	这	黑暗	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	粗糙	鼾	的	霍布森	.

随后，黑暗中只剩下霍布森粗重的鼾声。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , - ['briːðɪŋ] [siːmd] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .

Curiously	enough	,	Cranshaw's	breathing	seemed	hardly	audible	.
奇怪的是	足够的	,	-	呼吸	似乎	几乎	可听见的	.

奇怪的是，克兰肖的呼吸声几乎听不见。

[fɔːr; fər][ˌɑːvə'ruə] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] .

For	Avarua	,	the	night	was	a	cool	one	.
为了	阿瓦鲁阿	,	这	夜晚	曾是	一个	凉爽的	一	.

对阿瓦鲁阿来说，那晚很凉爽。

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] ,

The	bungalow	was	at	the	edge	of	town	,
这	平房	曾是	在	这	边缘	的	镇	,

那间平房位于小镇边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ['θʌndəd] ['dʌlli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [riːfs] [ɪn][ʌn'broʊkən] ['keɪd(ə)ns] .

and	the	roar	of	the	surf	thundered	dully	from	the	outer	reefs	in	unbroken	cadences	.
和	这	吼	的	这	冲浪	雷鸣	沉闷地	从	这	外	珊瑚礁	在	未破	节奏	.

海浪的轰鸣声从外礁以不间断的节奏沉闷地传来。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [skriːm] ['ekəud] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] — [ʃrɪld] [ʌp][ænd; ənd][ɔːf] ,

Suddenly	,	and	without	the	slightest	warning	,	a	horrible	scream	echoed	out	from	the	veranda	—	shrilled	up	and	off	,
突然	,	和	没有	这	丝毫	警告	,	一个	可怕	尖叫	回声	出去	从	这	阳台	—	尖锐的	向上	和	离开	,

突然，毫无预兆地，一声可怕的尖叫从阳台上传来——尖锐刺耳，响彻云霄。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][daɪ]['sɔːftli][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and **seemed** **to** **die** **softly** **in** **the** **distance** **.**
和 似乎 到 死 轻轻 在 这 距离 .

仿佛在远处轻轻地消逝了。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My** **God** **!**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” ['hɑːbsənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
” **Hobson's** **voice** **rang** **out** **.**
” 霍布森 嗓音 响铃 出去 .

霍布森的声音响了起来。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ **What's** **that** **?** **”**
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么? ”

“ [ˌem oʊ 'ɑːr]['kɪri] - ['kɪri] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kræn‚ʃɔ] ['sliːpɪli] .
“ **Mor** **kiri** **-** **kiri** **,** **”** **returned** **Cranshaw** **sleepily** **.**
“ 莫尔 基里 - 基里 , ” 返回 克兰肖 昏昏欲睡地 .

“Mor kiri-kiri,”克兰肖睡眼惺忪地回答道。

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ **What's** **that** **?** **”**
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么? ”

“ [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɑːks] — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
“ **A** **flying** **fox** **—** **for** **heaven's** **sake** **shut** **up** **and** **go** **to** **sleep** **!**
“ 一个 飞行 狐狸 — 为了 天 清酒 关闭 向上 和 去 到 睡觉 !

“一只飞狐——看在上帝的份上，闭嘴睡觉吧! ”

” ['kræn‚ʃɔ] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
” **Cranshaw** **did** **not** **sleep** **himself** **,** **however** **,** **for** **he** **lay** **motionless** **with** **his** **hand**
” 克兰肖 做过 不是 睡觉 他自己 , 然而 , 为了 他 躺 静止不动 和 他的 手
[ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ,
on **an** **electric** **torch** **,**
在 一个 电的 火炬 ,

然而，克兰肖自己却并未入睡，他一动不动地躺着，一只手放在电手电筒上。

[ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'regjələr] , ['pæntɪŋ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]
and **chuckled** **slightly** **as** **he** **listened** **to** **the** **irregular** **,** **panting** **breathing** **of**
和 轻笑 轻微地 作为 他 听着 到 这 不规律的 , 喘息 呼吸 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
the **other** **man** **.**
这 其他 男人 .

他听着对方不规则的、喘息的呼吸声，轻笑了一声。

['sloʊli] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] - ['mʌtər] [ðer; ðər] [pɪrst] ['ʌðər] [saʊndz] — [slaɪt] , [θɪn] , [bɜːrd] - [laɪk]
Slowly **through** **the** **surf** **-** **mutter** **there** **pierced** **other** **sounds** **—** **slight** **,** **thin** **,** **bird** **-** **like**
缓慢地 通过 这 冲浪 - 低声 那里 穿孔 其他 声音 — 轻微 , 薄的 , 鸟 - 喜欢
[saʊndz] ,
sounds **,**
声音 ,

渐渐地，在海浪的低语声中，传来其他的声音——轻微的、纤细的、类似鸟鸣的声音。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
as **though** **innumerable** **watches** **were** **ticking** **in** **the** **room** **.**
作为 尽管 无数 手表 是 滴答 在 这 房间 .

仿佛房间里有无数只手表在滴答作响。

['hɑːbsənz] ['briːðɪŋ] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['flɜːrid] ,
Hobson's breathing sounded rather flurried ,
霍布森 呼吸 听起来 相当 恍 ,

霍布森的呼吸听起来有些急促。

[ænd; ənd] - [θɪn] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and Cranshaw's thin lips parted in a grim smile as he stared up into the
和 - 薄的 嘴唇 分手了 在 一个 严峻 微笑 作为 他 凝视 向上 进入 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

克兰肖的薄唇微微张开，露出一丝阴冷的笑容，他抬头凝视着黑暗。

[pɪ'kjuːliər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [saʊndz] [wɜːr; wər] ,
Peculiar though the ticking sounds were ,
奇特 尽管 这 滴答 声音 是 ,

虽然滴答声很奇怪，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] [baɪ] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] [saʊnd] — [wʌn] [wɪtʃ]
they were presently overborne by a still more peculiar sound — one which
他们 是 目前 压倒 经过 一个 仍然 更多的 奇特 声音 — 一 哪个
[noʊ] ['hjuːmən] [breɪn] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ,
no human brain could define ,
不 人类 脑 可以 定义 ,

这时，一种更加奇特的声音盖过了它们——一种人类大脑无法描述的奇特声音。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] .
without experience .
没有 经验 .

没有经验。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]
It was a ghostly tapping , tapping , tapping that seemed to come from
它 曾是 一个 幽灵般的 窃听 , 窃听 , 窃听 那 似乎 到 来 从
[ðə; ði] [flɔːr] ;
the floor ;
这 地面 ;

那是一种幽灵般的敲击声，敲击声，敲击声，似乎来自地板；

[ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] , [ɪ'regjələr] , [mə'tælɪk] ['tæpɪŋ] .
a clicking , irregular , metallic tapping .
一个 点击 , 不规律的 , 金属 窃听 .

咔嗒咔嗒、不规则的金属敲击声。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['sʌdnnəs] .
It ceased with uncanny suddenness .
它 停止 和 不可思议 突然 .

它突然就停止了，令人匪夷所思。

“ [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
“ I say , are you awake ?
“ 我 说 , 是 你 醒 ?

“我说，你醒着吗？”

” ['hɑːbsənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['staɪf(ə)ld] , [hɔːrs] .
” Hobson's voice sounded stifled , hoarse .
” 霍布森 嗓音 听起来 窒息 , 嘶哑 .

霍布森的声音听起来很压抑，很沙哑。

“ ['kræn͵ʃɔ] !
“ Cranshaw !
“ 克兰肖 !

“克兰肖！

[weɪk] [ʌp] ! ”
Wake up ! ”
唤醒 向上 ! ”

醒醒!

“ [eɪ] ? [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Eh ? What's the matter ?
“ 嗯 ? 是什么 这 事情 ?

“咦？出什么事了？”

” ['krænˌʃɔ] [spoʊk] ['veri] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” Cranshaw spoke very sleepily , and smiled to himself .
” 克兰肖 辐 非常 昏昏欲睡地 , 和 微笑 到 他自己 .

克兰肖说话时睡意朦胧，嘴角露出一丝微笑。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['kɜːtənz] ! ”
“ There's something on my curtains ! ”
“ 有 某物 在 我的 窗帘 ! ”

“我的窗帘上有东西！”

“ [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
“ Shake it off and go to sleep .
“ 摇 它 离开 和 去 到 睡觉 .

“甩掉烦恼，睡觉吧。”

” [ə; eɪ] [sɔːft] ['flɜːri] [ʌv; əv] [mə'skiːtoʊ] ['kɜːtənz] , [ə; eɪ] [səb'duːd] [kræʃ] ,
” A soft flurry of mosquito curtains , a subdued crash ,
” 一个 柔软的 阵雪 的 蚊子 窗帘 , 一个 低沉的 碰撞 ,

“蚊帐轻轻飘动，一声轻微的碰撞声，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['skʌtliŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] ['endɪd] [ə'brʌptli] .
and then a scuttling and tapping that once more ended abruptly .
和 然后 一个 匆匆而过 和 窃听 那 一次 更多的 结束 突然 .

然后是一阵窸窸窣窣的脚步声和敲击声，但再次戛然而止。

[ə; eɪ] [gæsp] [frʌm; frəm] ['hɑːbsən] .
A gasp from Hobson .
一个 喘气 从 霍布森 .

霍布森倒吸了一口气。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['bæli] ['θɪŋz] [bæk] !
“ I say , the bally thing's back !
“ 我 说 , 这 巴利 事物 后退 !

“我说，那件滑稽的事又回来了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['krænˌʃɔ] ! ”
“ For God's sake help me out , Cranshaw ! ”
“ 为了 神的 清酒 帮助 我 出去 , 克兰肖 ! ”

“看在上帝的份上，帮帮我吧，克兰肖！”

“ [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [kræb] ['wɔndəd] [ɪn] , [juː; jʊ] [fuːl] .
“ It's only a hermit crab wandered in , you fool .
“ 它是 仅有的 一个 隐士 螃蟹 漫步 在 , 你 傻子 .

“那只是一只寄居蟹溜进来了，你这个傻瓜。”

[weɪt] — [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [flɪŋ] [ɔːf] .
Wait — now take a look and give him a good fling off .
等待 — 现在 拿 一个 看 和 给 他 一个 好的 一扔 离开 .

等等——现在看看他，然后狠狠地把他扔出去。

" - [ɑ:rm][prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
" **Cranshaw's arm protruded from his curtains , and he snapped the electric**
" - 手臂 突出 从 他的 窗帘 , 和 他 啪啪 这 电的
[tɔ:rtʃ] .
torch .
火炬 .

克兰肖的手臂从窗帘后伸出来，他猛地关上了手电筒。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [wer] [tu:; tə] [lʊk] ,
He had no need where to look ,
他 有 不 需要 在哪里 到 看 ,

他无需四处张望，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər][fɔ:r; fər]
for he had been expecting this visit from the junior partner for
为了 他 有 到过 期待 这 访问 从 这 初级 伙伴 为了
[sʌm; səm][taɪm] .
some time .
一些 时间 .

因为他早就预料到这位初级合伙人会来拜访。

['hɑ:bsən] [gript] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] [ɪn] ['despərət] [heɪst] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
Hobson gripped his curtains in desperate haste and again shook off the thing that
霍布森 紧握 他的 窗帘 在 绝望的 匆忙 和 再次 摇晃 离开 这 事物 那
[wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] .
was climbing .
曾是 攀登 .

霍布森慌忙抓住窗帘，再次甩掉了正在攀爬的东西。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] , [sɔ:] [ðə; ði] ['hɪdiəs] , ['brɪsli] ['ɑ:bdʒekt] ['klætər] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɪts]['spaɪdər] - [legz] ,
He looked out , saw the hideous , bristly object clatter away on its spider - legs ,
他 看起来 出去 , 锯 这 可怕 , 刚毛的 目的 哒 离开 在 它是 蜘蛛 - 腿 ,

他向外望去，看到那个丑陋的、浑身长满刺的物体用它的蜘蛛腿拖着脚步走开了。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [groʊn] .
and fell back with a subdued groan .
和 跌倒 后退 和 一个 低沉的 呻吟 .

然后他低声呻吟着倒了下去。

" [dæm] [ðɪs] [pleɪs] !
" **Damn this place !**
" 该死 这 地方 !

"真他妈的这个地方！"

" [ə'gen] ['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] ,
" **Again silence and darkness fell upon the room ,**
" 再次 沉默 和 黑暗 跌倒 之上 这 房间 ,

房间里再次陷入一片寂静和黑暗。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sloʊli] [si:pt] [θru:] [ðə; ði][sɜ:rf] - ['θʌndər] .
and again the noises of the night slowly seeped through the surf - thunder .
和 再次 这 噪音 的 这 夜晚 缓慢地 渗出 通过 这 冲浪 - 雷 .

夜色中的声音再次缓缓渗入到海浪的雷鸣声中。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][və'rændə][ðə; ði][kræbz][wɜ:r; wər] ['skʌtliŋ] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ,
Outside the veranda the crabs were scuttling and clicking and rustling ,
外部 这 阳台 这 螃蟹 是 匆匆而过 和 点击 和 沙沙声 ,

阳台外，螃蟹们窸窸窣窣地爬来爬去，发出咔哒咔哒的声响。

['skævɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['vɪgər][ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
scavenging with resistless vigor and great enthusiasm .
拾荒 和 无力抵抗 活力 和 伟大的 热情 .

以势不可挡的活力和极大的热情进行搜寻。

[ə; eɪ] [θɪn] , [fɑːr][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

A	thin	,	far	burst	of	song	came	from	the	government	accommodation	house	,
一个	薄的	,	远的	爆裂	的	歌曲	来了	从	这	政府	住宿	房子	,

从政府宿舍楼里传来一阵稀疏而遥远的歌声。

[wer] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn]['dʒoʊviəl][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

where	the	bulk	of	the	steamer's	passengers	were	gathered	in	jovial	celebration	.
在哪里	这	大部分	的	这	-	乘客	是	聚集	在	欢乐的	庆典	.

船上大部分乘客都聚集在那里，欢庆胜利。

[ðen] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌfld] [naɪt] [ðer; ðər] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] [wɑːtʃ] -

Then	through	all	the	muffled	night	there	again	began	to	pierce	that	insistent	watch	-
然后	通过	全部	这	闷音	夜晚	那里	再次	开始	到	刺穿	那	坚持	手表	-

[laɪk] ['tɪkɪŋ] .

like	ticking	.
喜欢	滴答	.

然后，在寂静的夜色中，又开始传来那急促的、像钟表一样的滴答声。

[nɑːt][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Not	as	of	one	watch	,	but	as	of	a	thousand	it	was	,
不是	作为	的	一	手表	,	但	作为	的	一个	千	它	曾是	,

不是像一块表那么简单，而是像一千块表那么简单。

['stedi] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] .

steady	and	irregular	and	very	thin	.
稳定的	和	不规律的	和	非常	薄的	.

稳定但不规则，而且很薄。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][kwaɪt][dɪ'stɪŋkt] [krʌntʃ] [wʊd] ['ekoʊ] [θruː] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn]

Occasionally	a	quite	distinct	crunch	would	echo	through	,	as	though	some	one
偶尔	一个	相当	清楚的	嘎吱声	会	回声	通过	,	作为	尽管	一些	一

[hæd; həd] [stept] [ɑːn][ə; eɪ] ['biːtl] ;

had	stepped	on	a	beetle	;
有	步	在	一个	甲虫	;

偶尔会传来一声非常清晰的嘎吱声，就好像有人踩死了一只甲虫；

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][step] .

only	there	was	no	one	to	step	.
仅有的	那里	曾是	不	一	到	步	.

只是没有人站出来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] “ [flɑːp] ” [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Once	or	twice	there	came	a	soft	“	flop	”	on	the	floor	;
一次	或者	两次	那里	来了	一个	柔软的	“	失败	”	在	这	地面	;

一两次，它轻轻地“扑通”一声落在地板上；

[wət'evər] [hæd; həd]['fɔːlən] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

whatever	had	fallen	must	have	fallen	from	the	ceiling	.
任何	有	倒下	必须	有	倒下	从	这	天花板	.

掉下来的东西肯定是从天花板上掉下来的。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːvərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	sounds	were	not	exactly	pleasant	,	especially	to	a	fevered	imagination	.
这	声音	是	不是	确切地	令人愉快的	,	尤其	到	一个	发烧	想像力	.

这些声音并不悦耳，尤其对于一个情绪激动的人来说更是如此。

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['goʊsts][tuː; tə]['drægənz] .

They	might	mean	anything	from	ghosts	to	dragons	.
他们	可能	意思是	任何事物	从	鬼魂	到	龙	.

它们可能指任何东西，从鬼魂到龙。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , ['slɝːɪŋ] [ðə; ði][stə'kɑːtoʊ]['hɑːrməni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ,

And	over	all	,	slurring	the	staccato	harmony	of	the	ticking	,
和	超过	全部	,	含糊不清	这	断奏	和谐	的	这	滴答	,

而总而言之，滴答声的断奏和声变得模糊不清，

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [sɔːft] ['skɜːriːɪŋ] — [laɪk][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fɛðɝz] [ɔːr]['heri] [legz]

was	an	almost	inaudible	soft	scurrying	—	like	innumerable	feathers	or	hairy	legs
曾是	一个	几乎	听不清	柔软的	匆匆忙忙	—	喜欢	无数	羽毛	或者	毛茸茸	腿

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] .

running	about	.
跑步	关于	.

那是几乎听不见的轻柔窸窣声——就像无数羽毛或毛茸茸的腿在四处奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['sɪmfəni] , [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['lesər] ['nɔɪzɪz] , [ʌv; əv]['laʊdər]['sailənsiz]

It	was	a	weird	symphony	,	a	symphony	of	lesser	noises	,	of	louder	silences
它	曾是	一个	诡异的	交响乐	,	一个	交响乐	的	较少	噪音	,	的	更大声	沉默

,

,

,

那是一首奇特的交响曲，一首由细微的噪音和响亮的寂静交织而成的交响曲。

[ə; eɪ] ['sɪmfəni] [huːz] ['eldrɪtʃ] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] [prə'duːst] ['hɪdiəsnəs] .

a	symphony	whose	eldritch	orchestration	produced	hideousness	.
一个	交响乐	谁	诡异的	管弦乐	生产	丑陋	.

一部交响乐，其诡异的配器产生了丑陋的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dɪskɔːrd] .

There	was	no	discord	.
那里	曾是	不	Discord	.

没有发生争执。

['oʊvər][ðə; ði] [krə'ʃendoʊ] [ænd; ənd][dɪˌmɪnju'endoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [swept] [ðæt] [sɔːft] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

Over	the	crescendo	and	diminuendo	of	the	ticking	swept	that	soft	horror	of
超过	这	渐强	和	逐渐减弱	的	这	滴答	扫荡	那	柔软的	恐怖	的

['nɪrli] [ɪn'ɔːdəbl] [saʊnd] ,

nearly	inaudible	sound	,
几乎	听不清	声音	,

在滴答声的渐强和渐弱中，一种几乎听不见的轻柔恐怖声响席卷而来。

[ʃɑːt] [θruː] [baɪ][ðə; ði]['laʊdər] ['krʌntʃɪz] ;

shot	through	by	the	louder	crunches	;
射击	通过	经过	这	更大声	仰卧起坐	;

夹杂着更响亮的嘎吱声；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [saʊndz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [baɪ]['hjuːmən] [ɪrz] ,

there	were	other	sounds	also	that	could	not	be	defined	by	human	ears	,
那里	是	其他	声音	还	那	可以	不是	是	定义	经过	人类	耳朵	,

还有一些声音是人耳无法分辨的。

[bʌt; bət][ɔːl] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['hɑːrməni] ,

but	all	blended	into	a	terrible	harmony	,
但	全部	混合	进入	一个	糟糕的	和谐	,

但这一切都融合成了一种可怕的和谐。

[ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [prə'duːst] [baɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [raɪf] [wɪð; wɪθ]

the	more	terrible	because	produced	by	darkness	and	rife	with
这	更多的	糟糕的	因为	生产	经过	黑暗	和	普遍存在	和

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

因为它源于黑暗，并且充满了暗示，所以更加可怕。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] ,
“ I say , old man ,
“ 我 说 , 老的 男人 ,

“我说，老人家，

” ['hɑ:bsənz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['dɪskɔ:rd] [ðæt] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] [sɪm'fɑ:nɪk] ['hwispəz] ['ʌtərli] ,
” Hobson's voice rose in a thick discord that ruined the symphonic whispers utterly ,
” 霍布森 嗓音 玫瑰 在 一个 厚的 Discord 那 毁坏 这 交响乐 低语 完全地 ,

霍布森的声音突然变得刺耳，完全破坏了交响乐般的低语。

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ['bæli] ['rʌslɪŋ] , [eɪ] ?
“ what's all this bally rustling , eh ?
“ 是什么 全部 这 巴利 沙沙声 , 嗯 ?

“这窸窸窣窣的动静是怎么回事？”

” ['kræn‚ʃɔ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['smaɪlɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] , [ɪn'skru:təb(ə)l] .
” Cranshaw waited a little , smiling into the blackness , inscrutable .
” 克兰肖 等待 一个 小的 , 微笑 进入 这 黑 , 难以捉摸 .

克兰肖等了一会儿，对着黑暗微笑，神情难以捉摸。

“ [aɪ] [seɪ] , ['kræn‚ʃɔ] !
“ I say , Cranshaw !
“ 我 说 , 克兰肖 !

“我说，克兰肖！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [oʊld][mæn] ! ”
Let's have a drink , old man ! ”
我们来吧 有 一个 喝 , 老的 男人 ! ”

“来，老头，喝一杯吧！”

“ [ju:; jʊ] - [weɪk] [ə'gen] ?
“ You ' wake again ?
“ 你 - 唤醒 再次 ?

你又醒了？

” - [vɔɪs] ['bʌbld] [aʊt] ['sli:pɪli] .
” Cranshaw's voice bubbled out sleepily .
” - 嗓音 冒泡 出去 昏昏欲睡地 .

克兰肖的声音带着睡意缓缓响起。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ What's the matter ? ”
“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][drɪŋk] , [ðæts] [ɔ:l] , ” [keɪm] [ðə; ði][hæf] - [ʃeɪmd] ['ænsər] .
“ I want a drink , that's all , ” came the half - shamed answer .
“ 我 想 一个 喝 , 那就是 全部 , ” 来了 这 一半 - 羞愧 回答 .

“我只想喝一杯，就一杯。”他带着几分羞愧地回答道。

“ [noʊ] [mɔ:r] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wi:; wi] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][‚aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
“ No more whisky in the house — we finished up the last of it to - night .
“ 不 更多的 威士忌酒 在 这 房子 — 我们 完成的 向上 这 最后的 的 它 到 - 夜晚 .

“家里再也没有威士忌了——我们今晚把最后一点都喝光了。”

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][kwɪt][jʊr; jər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['nɑ:nsens] . ”
Go to sleep and quit your infernal nonsense . ”
去 到 睡觉 和 辞职 你的 地狱 废话 . ”

去睡觉吧，别再胡说八道了。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] ['ðɛrɜ] [noʊ] ['pɔɪzənəs] [θɪŋz] [ə'raʊnd] ?
“ You're sure there're no poisonous things around ?
“ 你是 当然 有 不 有毒 事物 大约 ?

你确定周围没有有毒的东西吗？

" ['krænʃɔ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **Cranshaw did not answer .**
" 克兰肖 做过 不是 回答 .

克兰肖没有回答。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn'sensəbli] [tu:; tə] [klaɪm] [wɪð; wɪθ]
The other repeated the question , his voice beginning insensibly to climb with
这 其他 重复 这 问题 , 他的 嗓音 开始 无意识地 到 爬 和
[ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] .
the last words .
这 最后的 字 .

另一个人重复了这个问题，说到最后几个字时，他的声音开始不由自主地升高。

[ðɪs] [taɪm] ['krænʃɔ] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [hi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪt'self] .
This time Cranshaw replied , but took no immediate heed of the question itself .
这 时间 克兰肖 回复 , 但 采取 不 即时 注意 的 这 问题 本身 .

这一次，克兰肖作出了回应，但并没有立即关注问题本身。

" [seɪ] , ['hɑ:bsən] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" **Say , Hobson , I've just been thinking about something .**
" 说 , 霍布森 , 我已经 只是 到过 思维 关于 某物 .

"霍布森，我一直在想一件事。"

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [mes] [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [daʊn] [æt; ət] ['ɔ:klənd] ?
You remember that mess I got into down at Auckland ?
你 记住 那 混乱 我 得到 进入 向下 在 奥克兰 ?

你还记得我在奥克兰惹出的那堆麻烦事吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [stoʊl] [ðæt] ['mʌni] [jɔ:r'self] .
I heard the other day that it was you who stole that money yourself .
我 听到 这 其他 天 那 它 曾是 你 WHO 偷窃 那 钱 你自己 .

我前几天听说，偷那笔钱的人是你。

[ðæts] [tru:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
That's true , isn't it ?
那就是 真的 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [held] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gæstli] ['sɪmfəni] [prəʊ'tru:did] ['ɪntu:]
" **The other held silence for a moment , until the ghastly symphony protruded into**
" 这 其他 握住 沉默 为了 一个 片刻 , 直到 这 阴森 交响乐 突出 进入
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

另一个人沉默了一会儿，直到那可怕的交响乐刺入他的大脑。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['ægnəs] , " [keɪm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɜ:rdz] .
" **I — I wanted Agnes , " came the hoarse words .**
" 我 — 我 通缉 艾格尼丝 , " 来了 这 嘶哑 字 .

"我——我想要艾格尼丝，"沙哑的声音传来。

['krænʃɔ] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Cranshaw smiled to himself .
克兰肖 微笑 到 他自己 .

克兰肖暗自笑了笑。

" [θæŋk] [gɑ:d] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] , ['hɑ:bsən] — [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .
" **Thank God you got her , Hobson — since she wanted money , it seems .**
" 感谢 上帝 你 得到 她 , 霍布森 — 自从 她 通缉 钱 , 它 似乎 .

"谢天谢地你抓住了她，霍布森——因为她似乎想要钱。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ][gɑːt][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][peɪ]
you **were** **quite** **right** **in** **thinking** **that** **I** **got** **you** **here** **to** **-** **night** **in** **order** **to** **pay**
你 是 相当 正确的 在 思维 那 我 得到 你 这里 到 - 夜晚 在 命令 到 支付
[juː; jʊ][aʊt] . ”
you **out** **.** **”**
你 出去 . ”

你的猜测完全正确，我今晚把你叫来就是为了付钱给你。

“ [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ?
“ **Eh** **?** **What's** **that** **?**
“ 嗯 ? 是什么 那 ?

“嗯？那是什么？”

” ['hɑːbsənz] [vɔɪs] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['vɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] ,
” **Hobson's** **voice** **leaped** **from** **the** **darkness** **,** **vivid** **with** **a** **horrible** **fear** **,**
” 霍布森 嗓音 跳跃 从 这 黑暗 , 生动 和 一个 可怕 害怕 ,

霍布森的声音从黑暗中传来，充满了可怕的恐惧。

['pʌlseɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ['wɪrdli] .
pulsating **and** **lingering** **under** **the** **roof** **weirdly** **.**
脉动 和 挥之不去的 在下面 这 屋顶 奇怪的 .

在屋檐下，一种诡异的脉动和徘徊感。

['kræn͡ʃɔ] [spoʊk]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]
Cranshaw **spoke** **after** **a** **moment** **;** **his** **words** **were** **cold** **and** **sharp** **and**
克兰肖 辐 后 一个 片刻 ; 他的 字 是 寒冷的 和 锋利的 和
[kwaɪt][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
quite **impersonal** **.**
相当 不具个人色彩 .

过了一会儿，克兰肖开口说话了；他的话语冷酷、尖锐，而且很不带个人感情。

“ ['hɑːbsən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [fər'get] [ɔːr] [fər'gɪv] .
“ **Hobson** **,** **you** **were** **a** **fool** **to** **imagine** **that** **I** **would** **ever** **forget** **or** **forgive** **.**
“ 霍布森 , 你 是 一个 傻子 到 想象 那 我 会 曾经 忘记 或者 原谅 .

“霍布森，你真是个傻瓜，竟然以为我会忘记或原谅你。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [snerd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [kraɪm] ; [juː; jʊ] [broʊk] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][gɜːrl]
You **had** **me** **snared** **for** **your** **own** **crime** **;** **you** **broke** **me** **;** **you** **got** **the** **girl**
你 有 我 被困 为了 你的 自己的 犯罪 ; 你 打破 我 ; 你 得到 这 女孩
[aɪ]['wɑːntɪd] ;
I **wanted** **;**
我 通缉 ;

你让我为你的罪行受骗；你击垮了我；你得到了我想要的女孩；

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
you **became** **the** **junior** **partner** **in** **my** **place** **.**
你 成为 这 初级 伙伴 在 我的 地方 .

你取代我成为了初级合伙人。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [dʒɑːn] [smɪθ] , [keɪm] [tuː; tə] - , ['setld] [hɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I **became** **John** **Smith** **,** **came** **to** **Raratonga** **,** **settled** **here** **and** **waited** **.**
我 成为 约翰 史密斯 , 来了 到 - , 定居 这里 和 等待 .

我化名约翰·史密斯，来到拉罗汤加岛，定居于此，静待佳音。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
I **knew** **you** **would** **come** **sooner** **or** **later** **.**
我 知道 你 会 来 很快 或者 之后 .

我知道你迟早会来的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'skruːtəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	He	paused	,	smiling	inscrutably	at	the	darkness	.
"	他	暂停	,	微笑	难以捉摸	在	这	黑暗	.

他停顿了一下，对着黑暗露出一个难以捉摸的微笑。

['hɑːbsən][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['stɝ.tə˞.əs.li] ,

Hobson	was	breathing	stertorously	,
霍布森	曾是	呼吸	响亮地	,

霍布森呼吸呈鼾声状。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['kwɪrər] [saʊnd] — [laɪk][ə; eɪ][fæt][mæn] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	there	was	another	and	queerer	sound	—	like	a	fat	man	licking	his
和	那里	曾是	其他	和	更酷儿	声音	—	喜欢	一个	胖的	男人	舔舐	他的

[lɪps][ɪn] [fɪr] .

lips	in	fear	.
嘴唇	在	害怕	.

还有一种更奇怪的声音——就像一个胖子害怕地舔嘴唇一样。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'tensɪfaɪd] ['evriθɪŋ] .

The	darkness	intensified	everything	.
这	黑暗	加强	一切	.

黑暗加剧了一切。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] , ['hɑːbsən] .

“	I	was	in	two	minds	,	Hobson	.
“	我	曾是	在	二	思想	,	霍布森	.

“我当时犹豫不决，霍布森。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [riːfs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] .

I	had	a	notion	to	take	you	out	to	the	reefs	for	a	swim	.
我	有	一个	概念	到	拿	你	出去	到	这	珊瑚礁	为了	一个	游泳	.

我原本想带你去珊瑚礁游泳。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɔːrm]

You	don't	know	it	,	but	there	are	interesting	things	out	there	in	the	warm
你	不	知道	它	,	但	那里	是	有趣的	事物	出去	那里	在	这	温暖的

['wɔːtər] — ['bʌbli] ['iːlz] ,

water	—	bubbly	eels	,
水	—	起泡酒	鳗鱼	,

你可能不知道，温暖的水域里有很多有趣的东西——比如会冒泡的鳗鱼，

['spaɪni] ['lepər] - ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [spaɪn] ['dedli] ['pɔɪzn] , [stɪŋ] - ['reɪz] , ['dev(ə)l] - [fɪʃ] , ['plenti] ,

spiny	leper	-	fishes	with	every	spine	deadly	poison	,	sting	-	rays	,	devil	-	fish	,	plenty	,
带刺的	麻风病人	-	鱼	和	每一个	脊柱	致命	毒	,	蜇	-	射线	,	魔鬼	-	鱼	,	很多	,

['plenti] [sneɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrk] .

plenty	snake	and	shark	.
很多	蛇	和	鲨鱼	.

浑身长满刺的麻风鱼，每根刺都含有致命的毒液；还有魟鱼、魔鬼鱼、以及数不胜数的蛇和鲨鱼。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	I	decided	against	that	,	for	I	knew	you	had	imagination	.
但	我	决定	反对	那	,	为了	我	知道	你	有	想像力	.

但我最终还是放弃了这个想法，因为我知道你很有想象力。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn'sted] .

So	I	brought	you	here	instead	.
所以	我	带来	你	这里	反而	.

所以我才把你带到这里来。

" ['krænʃɔ] [stɪl] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [æz; əz][hiː; hi]
" **Cranshaw** **still** **smiled** **into** **the** **blackness** **above** **him** **,** **lying** **motionless** **as** **he**
" 克兰肖 仍然 微笑 进入 这 黑 多于 他 , 说谎 静止不动 作为 他
[tɔːkt] .
talked **.**
谈话 .

"克兰肖仍然面带微笑地望着头顶的黑暗，一动不动地躺着说话。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [mə'skiːtoʊ]
He **had** **no** **need** **to** **switch** **on** **the** **light** **to** **guess** **at** **the** **shaking** **mosquito**
他 有 不 需要 到 转变 在 这 光 到 猜测 在 这 摇晃 蚊子
['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bed] ,
curtains **of** **the** **other** **bed** **,**
窗帘 的 这 其他 床 ,

他根本不需要开灯就能猜到另一张床上蚊帐在抖动。

[ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [mæn] [huː] [klʌtʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]
the **pasty** **-** **faced** **man** **who** **clutched** **at** **them** **,** **the** **horrible** **fascination**
这 糊状物 - 面对 男人 WHO 紧握 在 他们 , 这 可怕 魅力
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɑːbsən] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] .
with **which** **Hobson** **followed** **his** **every** **word** **.**
和 哪个 霍布森 随后 他的 每一个 单词 .

那个面色苍白的男人紧紧抓住他们，霍布森对他说的每一句话都表现出一种可怕的迷恋。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ək'ˌɪdli] [smuːð] ,
" **Now** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **his** **voice** **acridly** **smooth** **,**
" 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 尖刻地 光滑的 ,

"现在，我亲爱的朋友，"他继续说道，语气尖刻而柔和，

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" **I** **want** **you** **to** **take** **a** **little** **look** **around** **.**
" 我 想 你 到 拿 一个 小的 看 大约 .

"我想请你稍微四处看看。"

[ðen] — "
Then **—** **"**
然后 — "

然后-"

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['krænʃɔ] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['frenzid] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
" **For** **God's** **sake** **,** **Cranshaw** **!** **"** **burst** **forth** **the** **frenzied** **tones** **of** **the** **other** **man** **,**
" 为了 神的 清酒 , 克兰肖 ! " 爆裂 前进 这 丧心病狂 音调 的 这 其他 男人 ,

"看在上帝的份上，克兰肖！"另一个人歇斯底里地喊道。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɪriə] .
shrill **and** **smitten** **with** **hysteria** **.**
尖锐 和 迷恋 和 歇斯底里 .

尖声嘶吼，歇斯底里。

" [aɪl] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] — [aɪl] [saɪn][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['ægnəs] — [aɪl] [meɪk]
" **I'll** **give** **up** **everything** **—** **I'll** **sign** **a** **confession** **and** **give** **you** **Agnes** **—** **I'll** **make**
" 患病的 给 向上 一切 — 患病的 符号 一个 忏悔 和 给 你 艾格尼丝 — 患病的 制作
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] — "
it **all** **right** **if** **you** **—** **"**
它 全部 正确的 如果 你 — "

"我愿意放弃一切——我愿意签署认罪书，把艾格尼丝交给你——如果你愿意，我保证一切都会好起来的——"

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] — [ænd; ənd] [lʊk] ! " [snæpt] ['krænʃɔ] ,
" **Shut** **your** **mouth** **—** **and** **look** **!** **"** **snapped** **Cranshaw** **,**
" 关闭 你的 嘴 — 和 看 ! " 啪啪 克兰肖 ,

"闭嘴——看！"克兰肖厉声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['ferli] ['krækld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

and	the	words	fairly	crackled	through	the	room	as	he	shoved	his	arm
和	这	字	相当	噼啪作响	通过	这	房间	作为	他	推搡	他的	手臂

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

and	swept	the	place	with	light	.
和	扫荡	这	地方	和	光	.

他挥动手臂，用光芒扫过房间，话语在房间里噼啪作响。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['blaɪndɪŋ] , ['mɜːrsɪləs] , ['liːvɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kliːn] - [kʌt]

The	light	was	blinding	,	merciless	,	leaving	every	inch	of	the	room	clean	-	cut
这	光	曾是	失明	,	无情	,	离开	每一个	英寸	的	这	房间	干净的	-	切

[ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ,

and	distinct	,
和	清楚的	,

光线刺眼，毫不留情，将房间里的每一寸都映照得清晰分明。

- [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] .

dislosing	the	whole	fearful	secret	of	the	hidden	orchestration	.
-	这	所有的	可怕	秘密	的	这	隐	管弦乐	.

揭露隐藏的幕后操纵的可怕秘密。

[ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] [pɔɪzd] ['kɒkrəʊtʃɪz] — [saʊθ] [siː]

About	the	floor	and	walls	and	ceiling	were	poised	cockroaches	—	South	Sea
关于	这	地面	和	墙壁	和	天花板	是	准备	蟑螂	—	南	海

['kɒkrəʊtʃɪz] ,

cockroaches	,
蟑螂	,

地板、墙壁和天花板上到处都是蟑螂——南海蟑螂。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][maɪs][ɔːr]['lɑːrdʒər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['weɪvɪŋ] ['feðər] - ['fiːləz] .

as	large	as	mice	or	larger	,	with	great	waving	feather	-	feelers	.
作为	大的	作为	小鼠	或者	更大的	,	和	伟大的	挥手	羽毛	-	触角	.

体型与老鼠一样大或更大，有巨大的挥动式羽毛触须。

[ðeɪ] [flitid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði]['hʌndrəd] — ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['hɪdiəsnəs] ,

They	flitted	hither	and	thither	by	the	hundred	—	moving	masses	of	hideousness	,
他们	飞掠	这里	和	那里	经过	这	百	—	移动	群众	的	丑陋	,

它们成百上千地四处游荡——一群移动的丑陋怪物，

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðæt] ['tɪkɪŋ] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts]

making	as	they	went	that	ticking	which	furnished	forth	the	body	of	the	night's
制作	作为	他们	去	那	滴答	哪个	提供	前进	这	身体	的	这	夜晚

['sɪmfəni] .

symphony	.
交响乐	.

他们边走边发出滴答声，这滴答声构成了夜晚交响乐的主体。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]

And	here	and	there	,	flashing	away	from	the	light	more	quickly	than
和	这里	和	那里	,	闪烁	离开	从	这	光	更多的	迅速地	比

[ðə; ði] [laɪt] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ,

the	light	could	follow	,
这	光	可以	跟随	,

时不时地，一些物体以比光线更快的速度从光源处闪开。

[ɔːr] ['flɔpiŋ] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [swept] [ʌp] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt]

or	flopping	from	ceiling	to	floor	as	the	light	swept	up	,	were	things	that
或者	扑腾	从	天花板	到	地面	作为	这	光	扫荡	向上	,	是	事物	那

[lʊkt] [laɪk] ['sɒsɪdʒɪz] .

looked	like	sausages	.
看起来	喜欢	香肠	.

或者当灯光扫过天花板时，从天花板到地板晃动的，是一些看起来像香肠的东西。

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [muːvd] , [wen] [ðə; ði] ['fɪrsəm] ['hɪd(ə)n] [red] [legz] [flæʃt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər]

Only	**when**	**they**	**moved**	**,**	**when**	**the**	**fearsome**	**hidden**	**red**	**legs**	**flashed**	**out**	**in**	**all**	**their**
仅有的	什么时候	他们	已搬	，什么时候		这	可怕的	隐	红色的	腿	闪光灯	出去	在	全部	他们的

['hɔːrər] ,

horror	**,**
恐怖	，

只有当它们移动时，当那些可怕的、隐藏的红色双腿闪现出来，展现出它们全部的恐怖时，

[kʊd; kəd] [wʌn] ['rekəgnaɪz] .

could	**one**	**recognize**	**centipeds**	**.**
可以	一	认出	蜈蚣	.

你能认出蜈蚣吗?

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [nɔːr] [ðə; ði] ['swɪftəst] .

Yet	**these**	**were**	**not**	**the**	**most**	**horrible**	**nor**	**the**	**swiftest**	**.**
然而	这些	是	不是	这	最多	可怕	也不	这	最快	.

然而，这些并非最可怕的，也不是最快的。

[fɔːr; fər] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,

For	**heedless**	**of**	**the**	**light**	**,**
为了	鲁莽	的	这	光	，

对光明漠不关心，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['krʌntʃɪz] [swept] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmfəni] [æz; əz] [ðə; ði]

the	**occasional**	**crunches**	**swept**	**up**	**above**	**the**	**body**	**of**	**the**	**symphony**	**as**	**the**
这	偶然	仰卧起坐	扫荡	向上	多于	这	身体	的	这	交响乐	作为	这

[ɪ'lektrɪk] [reɪ] [dɪs'kləuzd] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['kɒkrəʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['enəmi] .

electric	**ray**	**disclosed**	**the**	**hordes**	**of**	**cockroaches**	**to**	**their**	**enemies**	**.**
电的	射线	披露	这	成群结队	的	蟑螂	到	他们的	敌人	.

偶尔传来一阵嘎吱声，电射线将成群的蟑螂暴露在敌人面前，交响乐的主体上方也随之响起。

[greɪt] [braʊn] [ʃeɪps] ['dɑːrtɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ;

Great	**brown**	**shapes**	**darted**	**here**	**and**	**there**	**,**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**by**	**the**	**dozen**	**;**
伟大的	棕色的	形状	飞镖	这里	和	那里	，	后退	和	前进	，	经过	这	打	；

几十个巨大的棕色身影在空中来回穿梭;

[hjuːdʒ] [braʊn] ['heri] [θɪŋz] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪt] — ['hʌntɪŋ] ['spaɪdər] — ['liːpɪŋ] [ɑːn]

huge	**brown**	**hairy**	**things**	**as**	**large**	**as**	**a**	**plate**	**—**	**hunting**	**spiders**	**—**	**leaping**	**on**
巨大的	棕色的	毛茸茸	事物	作为	大的	作为	一个	盘子	—	打猎	蜘蛛	—	跳跃	在

[ðer; ðər] [preɪ] ,

their	**pray**	**,**
他们的	祈祷	，

巨大的棕色毛茸茸的东西，像盘子那么大——是捕猎蜘蛛——它们会跳到猎物身上。

[krʌntʃɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'nuː] .

crunching	**once**	**,**	**and**	**leaping**	**forward**	**anew**	**.**
嘎吱作响	一次	，	和	跳跃	向前	重新	.

猛地一咬，又向前一跃。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] ['hɔːrər] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,

The	**room**	**was**	**a**	**wriggling**	**horror**	**in**	**that**	**moment**	**,**
这	房间	曾是	一个	扭动	恐怖	在	那	片刻	，

那一刻，房间里到处都是蠕动的怪物，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [wen] ['krænʃɔ] [klɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] “ [krʌntʃ] — [krʌntʃ] — [krʌntʃ]

and	**when**	**Cranshaw**	**clicked**	**off**	**the**	**light**	**that**	**triumphant**	**“**	**crunch**	**—**	**crunch**	**—**	**crunch**
和	什么时候	克兰肖	点击	离开	这	光	那	凯	“	嘎吱声	—	嘎吱声	—	嘎吱声

!

!

!

当克兰肖关掉灯时，那胜利的“咔嚓——咔嚓——咔嚓！”

" [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][fɪ'næli] [ðæt] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmfəni] — [ænd; ənd]
" was rising in a finale that drowned out the rest of the symphony — and
" 曾是 上升 在 一个 终曲 那 溺水 出去 这 休息 的 这 交响乐 — 和
['ʃætərd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
shattered suddenly at his voice .
破碎 突然 在 他的 嗓音 .

"在终曲中，他的歌声盖过了交响乐的其他部分，却突然戛然而止。"

" ['betər] [nɑ:t][step] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['hɑ:bsən] — [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spaɪdər][ɑ:n]
" Better not step out on the floor , Hobson — I saw a couple of those spiders on
" 更好的 不是 步 出去 在 这 地面 , 霍布森 — 我 锯 一个 夫妻 的 那些 蜘蛛 在
[jʊr; jər] ['kɜ:tənz] .
your curtains .
你的 窗帘 .

"霍布森，最好不要走到地板上——我看到你窗帘上有几只蜘蛛。"

[aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] , [bʌt; bət] [ju:l] [steɪ] [hɪr] .
I'll take my chances , but you'll stay here .
患病的 拿 我的 机会 , 但 你会 停留 这里 .

我愿意冒险一试，但你得留在这里。

[ɪf] [ðeɪ] [get] ['ʌndər][jʊr; jər] ['kɜ:tənz] [jʊə(r)] [gɔ:n] , [rɪ'membər] — ['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]
If they get under your curtains you're gone , remember — any one of those things
如果 他们 得到 在下面 你的 窗帘 你是 已消失 , 记住 — 任何 一 的 那些 事物
[mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .
means certain death .
方法 肯定 死亡 .

如果他们钻进你的窗帘底下，你就完了，记住——任何一种情况都意味着必死无疑。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] .
As I say , I'll take my chances , because I'm going to leave you here .
作为 我 说 , 患病的 拿 我的 机会 , 因为 我是 去 到 离开 你 这里 .

正如我所说，我会冒险一试，因为我要把你留在这里。

" [hi:; hi] ['kɑ:mli] [θru:] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] , [ri:tʃt] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] ,
" He calmly threw aside his curtains , reached out for his slippers ,
" 他 平静地 扔 旁边 他的 窗帘 , 达到 出去 为了 他的 拖鞋 ,

他平静地拉开窗帘，伸手去拿拖鞋，

[dʌmpt] [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][roʊz] .
dumped the wriggling things out of them , and rose .
丢弃 这 扭动 事物 出去 的 他们 , 和 玫瑰 .

他把里面蠕动的东西倒了出来，然后站了起来。

['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [æt; ət][hænd] ,
Seizing a spray at hand ,
抓住 一个 喷 在 手 ,

随手拿起一瓶喷雾剂，

[hi:; hi][sent][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][bə'ræsɪk]['æsɪd]['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd]['kɑ:mli] [went][tu:; tə][ðə; ði]
he sent a shower of boracic acid over the floor and calmly went to the
他 发送 一个 淋浴 的 硼酸 酸 超过 这 地面 和 平静地 去 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

他将硼酸泼洒在地板上，然后镇定地走向门口。

[ðer; ðər][hi:; hi] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [læf] ,
There he paused , with a cold laugh ,
那里 他 暂停 , 和 一个 寒冷的 笑 ,

他停顿了一下，冷笑了一声。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['frenzid] [kraɪz][ænd; ənd]['prɔmisiz][ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [prerz]
to listen to the frenzied cries and promises and curses and prayers
到 听 到 这 丧心病狂 哭泣 和 承诺 和 诅咒 和 祈祷
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [derd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][kɑːt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kræn˩ɔ] [slæmd]
of the man who dared not leave his cot — and with that Cranshaw slammed
的 这 男人 WHO 敢于 不是 离开 他的 婴儿床 — 和 和 那 克兰肖 猛烈抨击
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

听着那个不敢离开床铺的男人疯狂的哭喊、誓言、诅咒和祈祷——说完，克兰肖砰地一声关上了门。

“ [dæmd] ['kaʊərd] !
“ Damned coward !
“ 该死的 懦夫 !

“该死的懦夫！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['tæntləs] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]
” he muttered , opening the tantalus on the veranda and pouring himself a
” 他 低声说道 , 开幕 这 坦塔罗斯 在 这 阳台 和 浇注 他自己 一个
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

他咕哝着，打开阳台上的酒柜，给自己倒了一杯酒。

“ ['hiːl] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ He'll be fool enough to believe me ,
“ 地狱 是 傻子 足够的 到 相信 我 ,

“他傻到会相信我，

[ænd; ənd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][traɪ] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [dæmd] ['kaʊərd] !
and be afraid to try rushing from the room — the damned coward !
和 是 害怕的 到 尝试 匆忙 从 这 房间 — 这 该死的 懦夫 !

胆小鬼，竟然不敢尝试冲出房间！

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-]['æpəpleksi][ɔːr] [hɑːrt] - ['feɪljər] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
And precisely at two o'clock apoplexy or heart - failure will take him off ,
和 恰恰 在 二 点钟 中风 或者 心 - 失败 将要 拿 他 离开 ,
[ænd; ənd]['ægnəs] [kə'lekts] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] .
and Agnes collects the insurance .
和 艾格尼丝 收集 这 保险 .

就在两点钟，他突发中风或心脏衰竭去世，艾格尼丝领取了保险金。

[wel] , [aɪm]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][kɔːl][kwɪts] .
Well , I'm satisfied to call quits .
出色地 , 我是 使满意 到 称呼 退出 .

好了，我决定就此收手。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdə] [ʃɑːt] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .
” And the soda shot hissing into the glass .
” 和 这 苏打 射击 嘶嘶声 进入 这 玻璃 .

“汽水嘶嘶地射入玻璃杯中。”

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ɔːl] - ['stɔːri]
Transcriber's Note : This story appeared in the July 11 , 1914 issue of All - Story
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 七月 - , - 问题 的 全部 - 故事
[ˌkævə'lɪr] ['wiːkli] ['mægəziːn] .
Cavalier Weekly magazine .
骑士 每周 杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1914 年 7 月 11 日出版的《All-Story Cavalier Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神